

El Método Birkenbihl de Aprendizaje de Idiomas

Empecemos comparando el Método Birkenbihl con el método tradicional de aprendizaje de idiomas.

I. El método tradicional: cuatro pasos

Por favor, tenga usted en cuenta que muchos de los métodos llamados “modernos” llevan en sí los mismos problemas que los de los métodos tradicionales (por ejemplo cuando se les dice a los alumnos que deben hablar desde el primer momento). Es por ello que la mayoría de los métodos “modernos” (incluyendo el “Superlearning”) confronta a los alumnos con las mismas dificultades que el método tradicional.

(1) Paso 1: aprender el vocabulario

Problema: A los alumnos se les exige que pronuncien (o por lo menos que murmuren) palabras nuevas sin saber todavía cómo suenan correctamente. Ejemplos típicos: alemanes que aprenden inglés pronuncian las letras mudas y aprenden [knaif] en vez de "knife" o dicen [wrait] en lugar de "write". Palabras que contienen fonemas nuevos (por ejemplo el "th") son alteradas por completo. ¡Uno de los participantes en mis seminarios refirió que originalmente había aprendido a decir [altuf] en vez de "although"!

Peligro: la pronunciación incorrecta tendrá dos desventajas:

1. Cuando los alumnos escuchen más tarde la palabra, no podrán reconocerla (porque no conocen la pronunciación correcta).
2. A los alumnos no se les entenderá (debido a su pronunciación incorrecta).

Por favor, recuerde que es muy difícil tratar de corregir más tarde ciertos errores típicos y tratar de "reaprender".

(2) Paso 2: el intento de entender la lección

Problema: los alumnos tienen dificultades a pesar de haber aprendido bien el vocabulario. Esto se debe a que aprenden las palabras en forma aislada (por ejemplo "put" con muchas posibles traducciones o significados en la lengua materna del alumno) mientras que en un contexto solo una de estas posibilidades tiene sentido. ¿Cuál es la traducción adecuada esta vez?

Y si los alumnos no han aprendido bien el vocabulario se sentirán perdidos, frustrados, incluso "tontos" y sacarán las siguientes conclusiones: primero que el aprendizaje de idiomas extranjeros es muy difícil y segundo que "no tengo talento para idiomas".

Peligro: esto crea expectativas negativas que se harán "verdaderas" más tarde (la profecía que por su propia naturaleza se cumple) y que a su vez refuerzan tales suposiciones. Repito:

Es muy difícil olvidar luego estas suposiciones. Por eso, es mucho más difícil hacer que una persona comience con el Método Birkenbihl que motivarla luego a seguir con éste. Con otros métodos ocurre más bien lo contrario: la gente comienza con entusiasmo que se esfuma rápidamente.

(3) Paso 3: el intento de hablar (leer en voz alta)

Problema: los alumnos han de pronunciar las palabras correctamente desde el principio. Ya sea durante el estudio mecánico del vocabulario o en clase (hablar en el IDIOMA META desde el primer momento). Puede que a este método se le considere particularmente "moderno", pero no es "cerebró-filo" (en inglés "brain-friendly" o conforme con el modo en que funciona nuestro cerebro). Tenga usted presente que los bebés oyen la lengua materna durante meses, antes de tratar de imitar sonidos que ya han escuchado muy frecuentemente. ¿Y qué es lo que se les exige normalmente a los alumnos que aprenden un idioma extranjero? Que imiten inmediatamente sonidos que no les son nada familiares.

Peligro: los alumnos no solo pronunciarán mal (o incorrectamente) sino que además asociarán la poca familiaridad que es desagradable con sentimientos de frustración y fracaso. Estos sentimientos negativos se asocian directamente con el idioma meta (o con el aprendizaje de idiomas en sí) y crean justamente esa "actitud negativa frente al estudio" que tantos maestros y padres de familia consideran causa principal de malos rendimientos.

(4) Paso 4: la práctica (por ejm. ejercicios gramaticales)

Problema: se espera que los alumnos "gocen" haciendo ejercicios que no les gustan. Considere usted que a menos del 8% de la gente le gusta hacer ejercicios gramaticales, ni siquiera en su lengua materna.

Peligro: más experiencias en las que los alumnos se sienten ineptos y frustrados ahondan la aversión frente al idioma meta (o frente al aprendizaje de idiomas en general).

II. Diferencias básicas entre el Método Birkenbihl y los métodos tradicionales

1. Los alumnos se familiarizan con cada aspecto ANTES de intentar practicarlo activamente por primera vez. Así por ejemplo, hablarán o practicarán la pronunciación por primera vez en el CUARTO paso de aprendizaje, esto es, después de que hayan COMPRENDIDO por completo el significado de los vocablos (paso 1) y se hayan FAMILIARIZADO perfectamente con el sonido de las palabras (paso 2: el escuchar/activo y paso 3: el escuchar/pasivo – véase más adelante).
2. Los alumnos se ocupan en todo momento de UN solo aspecto del aprendizaje:
 - en el paso 1:** comprender el SIGNIFICADO de las palabras en el contexto (no de vocablos aislados).
 - en el paso 2:** relacionar el SONIDO de las palabras con su SIGNIFICADO (el escuchar/activo).
 - en el paso 3:** "anclar" o fijar estos sonidos firmemente en el SUBCONCIENTE durante una FASE PASIVA DE APRENDIZAJE: los alumnos escuchan una y otra vez pequeñas partes de la lección mientras hacen otras cosas. Ellos NO están escuchando activamente: EL ESCUCHAR/PASIVO es una ACTIVIDAD DE FONDO que no toma ni un solo minuto de tiempo valioso. Se puede realizar el escuchar/pasivo mientras se mira la televisión, mientras se lee algo o mientras se aprende otras materias, etc.
3. Los alumnos aprenden solamente lo que QUIEREN aprender. La meta mínima es entender el lenguaje hablado y para algunas personas esto es suficiente (por ejemplo para mirar programas de televisión por satélite). Cada alumno decide individualmente cuál de las tres habilidades siguientes le interesa además aprender:
 - hablar el idioma
 - leer el idioma
 - escribir en el idioma

Estos tres aspectos se practicarán recién en el CUARTO paso de aprendizaje, por lo tanto, después que COMPRENDER el SIGNIFICADO y RECONOCER el SONIDO de un determinado texto (lección) ya sea FÁCIL.

III. El Método Birkenbihl: cuatro pasos de aprendizaje

(1) Paso 1: comprender el significado de las palabras

Procedimiento: la lección se presenta con una traducción palabra-por-palabra (una "de-codificación") que se encuentra directamente debajo de cada vocablo.

Ejemplo (idioma meta: alemán, idioma materno o base: español):

Möchten Sie jetzt eine neue	Sprache lernen?
¿Desea usted ahora una nueva	idioma aprender?

Lo que debe hacer el alumno es leer la traducción palabra-por-palabra (lo óptimo es hacerla resaltar con un marcador de textos) para obtener una primera idea de la lección y visualizar el contenido (así se integra ambos hemisferios cerebrales en el proceso de aprendizaje). Los alumnos aprenden de esta manera el CONTENIDO de la lección en su IDIOMA MATERNO antes de intentar alguna otra cosa. Considere en especial lo siguiente:

Si los alumnos ya tienen conocimientos considerables, será suficiente marcar solo los pasajes que no entiendan a la primera. Mientras se comprenda fácilmente el texto, se puede leer el idioma meta y se "salta" o se dirige la mirada a la traducción palabra-por-palabra solo en las partes marcadas que contienen las palabras nuevas o palabras de las que no se recuerda su significado.

A diferencia del alumno de nivel avanzado, el principiante se va a concentrar al comienzo por completo en la traducción palabra-por-palabra puesto que no conoce todavía ninguna de las palabras del idioma meta.

Ventajas:

1. La **COMPRESIÓN INMEDIATA** genera sentimientos positivos. La traducción palabra-por-palabra hace **TRANSPARENTE** el nuevo idioma (en más de una manera).
2. La **ESTRUCTURA DEL IDIOMA META** puede ser comprendida **SIN REGLAS GRAMATICALES** (análogo al proceso de aprendizaje del idioma materno). En el ejemplo dado más arriba (¿Desea usted ahora una nueva idioma aprender?) se aprende "inconscientemente" que la palabra idioma lleva en alemán un artículo femenino y además, cuán diferente es la construcción de la frase con respecto al español. Así los alumnos **NO** tratarán de aplicar "a la fuerza" la estructura de su idioma materno al idioma meta, en este caso al alemán.
3. La traducción palabra-por-palabra es una especie de "muleta" que tiene sentido solo para "hacer caminar" al alumno y que posteriormente podrá ser "tirada". En el aprendizaje tradicional de idiomas, en cambio, se "pega" de tal manera la pareja de vocablos (por ejm. mesa = table) que incluso años más tarde el alumno "se aferra" a la traducción (de vocablos aislados). Con la traducción palabra-por-palabra del Método Birkenbihl (que tiene lugar en un contexto y no aislada en una lista) los alumnos aprenden muy pronto a **PENSAR** en el idioma meta y a manera que progresan en el aprendizaje del idioma extranjero, "olvidan" rápidamente el "equivalente" en el idioma materno. Así no solamente aprenden a pensar en el idioma meta, también han creado de este modo la plataforma necesaria para cuando quieran **HABLAR, SENTIR, LEER y/o ESCRIBIR** en el idioma meta sin estar "aferrándose" constantemente al idioma materno.
4. La pseudo-traducción a la Birkenbihl **PUEDE SER MUY GRACIOSA**. La regla práctica dice: Una frase (expresión o modismo) o es similar a la del idioma materno o es graciosa. Por consiguiente, si a los alumnos una estructura les parece muy graciosa, reconocen claramente la **ESTRUCTURA DEL IDIOMA META**. Este proceso de aprendizaje ocurre "de paso" sin ningún "trabajo" conciente de los alumnos.
Ejemplo: los japoneses usan ciertas partículas que según reglas gramaticales van después de los sustantivos. Olvidemos las reglas gramaticales, queremos acostumbrarnos simplemente a la posición correcta de las partículas de tal manera que después de un tiempo "sentimos" estas "pequeñas palabras" tan

naturales como lo son para un japonés. En el Método Birkenbihl se dejan estas partículas en la traducción palabra-por-palabra en la misma posición que tienen en el idioma extranjero. La frase "¿Hablan los japoneses japonés?" se presenta en la forma siguiente:

Nihon-jin-wa	nihon-go	o	hana-shimas	ka?
Japón-persona(s) <u>wa</u>	Japón-idioma	<u>O</u>	hablar-hacer	<u>es-esto-así?</u>

(2) Paso 2: el escuchar/activo

Procedimiento: el alumno ESCUCHA AHORA EL TEXTO del casete (o del CD) mientras lee "a lo largo" de la traducción palabra-por-palabra y visualiza el contenido. Es decir, los alumnos leen en este momento SOLAMENTE PALABRAS EN SU LENGUA MATERNA. Lo que significa que NO van a tratar de registrar concientemente la ortografía de las palabras del idioma extranjero. Así el alumno lee por ejemplo "mesa" mientras escucha simultáneamente el sonido del vocablo extranjero [table].

En el paso 2 (el escuchar/activo) el alumno escucha el texto paso a paso, pulsando el botón Pausa tantas veces como sea necesario para así poderse "grabar en la mente" el sonido que acaba de escuchar.

El escuchar/activo en forma repetida es fácil y va acompañado de sentimientos crecientes de éxito, porque el alumno va entendiendo muy rápidamente más y más.

Apenas las palabras y frases comiencen a sonar ya familiares, harán los alumnos cada vez menos uso del botón Pausa hasta que puedan escuchar toda la lección sin interrupciones. El escuchar/activo se da por terminado cuando el alumno ENTENDIENDA CADA PALABRA SIN LA AYUDA DE LA TRADUCCIÓN PALABRA-POR-PALABRA.

Ventajas:

1. A partir de este momento le es al alumno IGUAL DE FÁCIL escuchar este texto ya sea en el idioma meta o en su idioma materno. Esta COMPRENSIÓN TOTAL es normal con el Método Birkenbihl mientras que con los métodos tradicionales la comprensión total permanece una meta irreal pocas veces alcanzada. Es esta la razón por la cual billones de personas en todo el mundo no son capaces de entender lenguas que supuestamente han estudiado intensivamente (durante muchos años e invirtiendo de 6 a 14 horas por semana de su valioso tiempo).
2. Todas las palabras se aprenden en un contexto que tiene sentido (como se hizo al aprender la lengua materna). Si el vocablo "put" aparece con un significado específico en la línea tres de la primera lección y el mismo vocablo aparece nuevamente en la próxima lección en otro contexto el alumno va descubriendo y reconociendo poco a poco los muchos significados de "put". Y lo hace sin tratar de aprender la palabra con un gran número de significados fuera del contexto como ocurre en caso del método tradicional. (to put = poner, colocar, meter, introducir, dejar ...)

3. Satisface extraordinariamente observar como aumenta constantemente en los alumnos la CONFIANZA EN SÍ MISMOS. En muy poco tiempo son capaces de entender más y más el idioma extranjero y de este modo registran en el plano meta que SON CAPACES DE APRENDER IDIOMAS EXTRANJEROS.

Nuestra experiencia ha mostrado que muchos alumnos no solo progresan rápidamente en el idioma meta escogido sino que incluso COMIENZAN CON UN SEGUNDO Y UN TERCER IDIOMA EXTRANJERO, porque se sienten bien probándose a sí mismos cuán hábiles son. Algunos de nuestros clientes lo llaman "volverse adicto al aprendizaje de idiomas"

(3) Paso 3: el escuchar/pasivo

Procedimiento: se escucha repetidamente párrafos pequeños del texto, pero en forma "pasiva", o sea sin tratar de escuchar conscientemente. Durante este tiempo el alumno desarrolla otras actividades. Estas repeticiones son hoy en día muy fáciles empleando por ejemplo CDs (anteriormente tenían que grabar nuestros alumnos partes de la lección en casetes especiales de seis minutos). Por favor tenga en cuenta lo siguiente:

Los casetes o CDs con el material para el escuchar/pasivo se tocan "de fondo". El volumen puede ser tan bajo que alcanza "con las justas" para poder escuchar el casete (independientemente de otros ruidos en la habitación como el de la televisión o música).

Ventajas:

1. Por estar expuesto constantemente el subconciencia se acostumbrará a la pronunciación. Este paso imita la fase de nuestra niñez en la que estábamos rodeados de nuestra lengua materna.
Considere usted en especial lo siguiente: cada fase del escuchar/pasivo es como una MINI-ESTADÍA en el país donde se habla su idioma meta. Cuanto más escuchemos pasivamente tanto más rápidamente vamos a dominar el idioma meta.
2. Los alumnos no tienen que "invertir" ni un solo minuto de su valioso tiempo en el escuchar/pasivo. Pueden escuchar solo "de paso" mientras que realizan uno que otro trabajo de rutina (limpiar la casa, ir de compras, etc.) o pueden también dedicarse activamente a un trabajo intelectual como estudiar alguna disciplina científica (este caso lo llamamos APRENDIZAJE-PARALELO), pueden leer sus novelas favoritas o incluso ver una película de suspenso en la televisión.
3. A pesar de que durante los períodos del escuchar/pasivo los alumnos NO escuchan activamente, sí "pescan" a veces algunas palabras (por ejemplo durante un momento de silencio de la película que están viendo en la televisión). Y justo en estos momentos se dan cuenta de que están cada vez más familiarizados con el texto de la lección, cosa que refuerza su CONFIANZA en el proceso de aprendizaje.

Estos breves momentos están acompañados frecuentemente por sentimientos intensos de alegría y de confianza en sí mismos. De esta manera se reemplazan poco a poco los "antiguos programas" del aprendizaje tradicional ("yo no soy capaz de aprender") por "nuevos programas" ("¡yo sí puedo!") que logran contrarrestar bloqueos mentales.

La experiencia ha mostrado que estos nuevos sentimientos de éxito influyen positivamente en otras áreas de aprendizaje, debido a que durante el proceso el alumno gana en forma considerable confianza en sí mismo.

(4) Paso 4: más actividades de aprendizaje

Después de los tres primeros pasos el alumno domina lo siguiente:

(a) entiende el SIGNIFICADO de las palabras al escucharlas (del casete o CD) y
(b) está perfectamente familiarizado con el SONIDO (mucho antes de que él mismo trate de hablar).

Si lo que se desea lograr es solo el ENTENDER son suficientes los tres primeros pasos (por cada lección), por ejemplo para mirar programas extranjeros por satélite.

Ventajas:

Este último (cuarto) paso enseña el hablar, leer y/o escribir del idioma meta y depende solamente de los aspectos que el alumno desee aprender. Se tiene numerosas posibilidades, permítame mencionar solo algunas.

Por ejemplo para **hablar** el idioma meta:

(a) El método del coro

Escuche la lección usando audífonos mientras que habla usted "en coro" con el casete o CD. Al principio, el volumen de los hablantes nativos es alto mientras que usted habla en voz baja junto con ellos. Luego al tener un poco más de práctica disminuye usted el volumen del casete, así al aumentar gradualmente su seguridad usted hablará en voz cada vez más alta hasta que finalmente ya no necesite a los hablantes nativos en el casete.

Por lo demás, a estas alturas los alumnos generalmente son capaces de recitar la lección, o sea de pronunciarla de memoria y en voz alta. Esto significa que ¡el alumno puede decir (o pensar) con una seguridad absoluta en el idioma meta todo lo que alguien dice (o piensa) en la lección!

Algunos alumnos desean grabar en otro casete lo que dicen. Por favor, hágalo al final del cuarto paso de aprendizaje (cuando domine por completo esta parte de la lección). Es importante que no empiece usted demasiado pronto con la grabación (como se hace en ejercicios tradicionales de laboratorio de idiomas) porque el hablante nativo en el casete debe seguir siendo su MODELO (y no los primeros intentos de uno mismo de hablar).

(b) El "hablar-sombra"

Si los alumnos no se "atreven" a intentar el método del coro pueden probar el hablar-sombra. Escuchan el casete y hablan aproximadamente una o dos sílabas después de los hablantes nativos que están escuchando.

Tenga en cuenta lo siguiente: practique esta técnica primero en su lengua materna. Toma unos minutos acostumbrarse a ella. El proceso es similar al modo en que habla un traductor simultáneo que "persigue" la voz de la persona cuyo mensaje está traduciendo.

La técnica del hablar-sombra es especialmente útil si la tonalidad del idioma meta es completamente diferente al la del idioma materno (por ejemplo cuando hispano-hablantes quieren aprender chino).

(c) "Llenar-los-huecos" (hablando)

Fotocopie partes interesantes de la lección y borre algunas palabras con Tipp-Ex. Reproduzca luego oralmente el texto completando los "huecos" o sea las palabras borradas. ¡La experiencia ha mostrado que este ejercicio lleva a una agradable sensación de éxito porque (después de prepararse bien con los pasos del 1 al 3) es muy fácil!

Por ejemplo para leer el idioma meta:

Leer (el escuchar/activo con una diferencia)

Los alumnos repiten el paso 2 pero esta vez – y por primera vez- siguen con los ojos (concientemente) las palabras del idioma meta (y no la traducción palabra-por-palabra). La traducción se sigue solo "de reojo" (inconcientemente) mientras que la atención se concentra por completo en las palabras del idioma meta.

Al comienzo pulsan los alumnos el botón Pausa cuantas veces sea necesario. Más tarde ya no tendrán necesidad de parar el casete. Podrán leer el texto (sin decodificación) en el idioma meta y luego podrán leer el texto sin escuchar el casete entendiendo todo y conociendo la pronunciación correcta de las palabras- incluso sin haber practicado activamente (hasta ahora) el hablar.

Por ejemplo para escribir el idioma meta:

(a) Dictado: use el casete para ejercicios de dictado.

(b) "Llenar-los-huecos" (escribiendo):

Fotocopie partes interesantes de la lección y borre algunas palabras con Tipp-Ex. Luego copie el texto escribiendo a mano y trate de llenar los "huecos" (esta vez por escrito). Al principio, usted revisará las palabras en el texto original pero muy pronto podrá llenar muy bien los huecos sin ninguna ayuda.

La experiencia ha mostrado que también este ejercicio lleva a que crezca muy satisfactoriamente la autoestima.

©1985, 2004 **Vera F. Birkenbihl**

Institute for Brain-Friendly Procedures
birkenbihl@birkenbihl.de

Traducción: María del Carmen Muley
mdc.muley@email.de